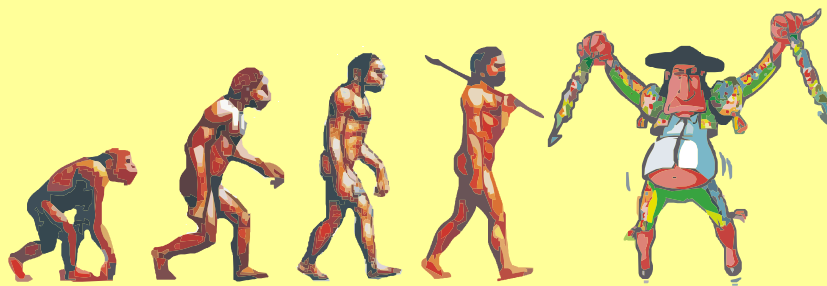


# HOMO HISPANISTICUS



Publicación de los estudiantes del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged  
Hungria, primavera de 2010

## La nueva era de Homo Hispanisticus

El primer número de *Homo Hispanisticus* se publicó en primavera de 1994, con la intención de crear una publicación estudiantil de cinco números anuales, pero los años posteriores enseñaron que los planes iniciales no podrían materializarse por falta de financiación. La idea de los estudiantes fue crear una revista que desempeñara varias funciones: describir diferentes regiones o países del mundo hispanohablante, presentar la vida universitaria de Szeged y los eventos organizados en el Departamento de Estudios Hispánicos, así como la colaboración de los estudiantes, el establecimiento de nuevos contactos con otros centros, etc. A pesar de que en los últimos quince años hemos publicado sólo siete números, cada uno fue diseñado y editado con afán, motivación y cariño.

Con el presente número, y para celebrar el quince aniversario de la fundación de la revista, quisiéramos iniciar una nueva era. Aprovechando los avances tecnológicos de los últimos años, lanzamos *Homo Hispanisticus* en versión electrónica y con un nuevo diseño. Y además de informar de la vida del departamento, dedicamos este número a temas mexicanos, en honor del bicentenario del inicio del movimiento de la Independencia y el centenario de la Revolución Mexicana. En otra sección, presentamos los trabajos premiados del primer concurso literario convocado por nuestro departamento.

Esperamos que disfruten de nuestros artículos y rogamos a nuestros lectores que se animen a enviarnos sus opiniones, críticas y comentarios.

## Índice

### Edina Székely:

*Entrevista a Tibor Berta*

### Zsuzsa Balla:

*El país azteca en papel protagonista*

### Erzsébet Nyári:

*2010 será el año de la celebración mexicana*

### Barbara Szöllösi:

*Un artista olvidado*

### Csilla Kunkli:

*Curiosidades en la cocina mexicana*

### Kata Szűcs:

*El día de Los Muertos – por todo el mundo*

### Alexandra Balogh:

*Entrevista con el delegado de BCMUN, Ricardo Cárdenas de Gutiérrez de México*

### Tímea Szikora:

*El gato perezoso (traducción del cuento húngaro “A rest macska”)*

### Renáta Pakot:

*“Paisajes neuronales”, o la fusión de lo científico y de lo artístico*

### Nóra Mező: Miközben alszol

*Enikő Rumi: Minden két volt*

*Szebasztián Sejer: La bruja gorda*

*Szélesi-Kovács Melinda: A közöny búne*

*Lili Kovács: Pétales de una rosa*

## La Redacción

Redactora: *Katalin Jancsó*

Correctoras: *Izaskun Pérez González*

*Alexandra Gutiérrez Díez*

Diseño: *los alumnos de la formación BA*



## ENTREVISTA A TIBOR BERTA, DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO

El año 2008 hubo un cambio de director del Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de Szeged cuando el profesor Tibor Berta tomó la dirección del Departamento después del profesor Ádám Anderle. Pregunté al profesor Tibor Berta en una mañana en su despacho sobre su actividad como nuevo director del Departamento, con el fin de que recibiéramos información útil y un cuadro más amplio de la vida universitaria. Me interesaba por el nuevo sistema de Bolonia, por la vida futura del Departamento y por la vida del profesor también.

***El tema principal del siguiente número del periódico Homo Hispanicus es Méjico. ¿Qué relación y experiencias tiene Usted con este país?***

No he tenido muchos contactos con Méjico durante mi carrera, sin embargo, naturalmente en la vida profesional de un profesor e investigador de la lengua española se le da mucha importancia porque es el país hispanohablante que cuenta con el mayor número de hablantes de español. Los últimos años he tenido un contacto directo con ese país por el cual siempre me había interesado, sobre todo al principio de mis estudios de español. Ya en el instituto y después en la universidad me interesaron las culturas precolombinas y leí mucho sobre estos temas, pero hasta hace tres años no había podido visitar el país. Hace tres años hubo un congreso de la Asociación Internacional de Historia de la Lengua Española; que se celebra cada tres años. En el año 2006 fue la primera vez que se celebró ese congreso fuera de España, y fue precisamente Méjico que pudo acoger este congreso. Me ha preguntado también sobre mis experiencias. Fueron muy positivas, la gente fue muy agradable y muy acogedora y la organización podemos decir que fue perfecta; con 300-400 participantes no es una labor fácil. Los organizadores tuvieron teóricamente 3 años para organizar el congreso pero 3 semanas antes del comienzo tuvieron que enfrentarse con la imposibilidad de poder tener el congreso en el lugar escogido; que era Oaxaca; donde precisamente ese verano del 2006 hubo manifestaciones en las calles. Finalmente los organizadores no se atrevieron a celebrar allí el congreso y tuvieron que reorganizarlo todo en 3 semanas y así desplazaron el congreso de Oaxaca a Mérida (Yucatán); que está muy lejos; pero todo salió estupendamente. Así que mis experiencias son muy positivas y al fin estoy muy contento de haber tenido la oportunidad de conocer la tierra de los mayas.

***Como nuevo director del Departamento de Estudios Hispánicos ¿qué novedades ha introducido?***

No sé si ha habido novedades que se puedan relacionar con mi persona. Hace un año y medio tomé la dirección del departamento, primero temporalmente y luego definitivamente para el período que va del 2008 al 2011. Son solo tres años, por lo tanto no creo que haya habido novedades institucionales, ya que el Departamento funcionaba bastante bien. Nuestros planes de estudios funcionaban, teníamos alumnos suficientes, alumnos con talento así que podemos estar contentos. En vez de novedades introducidas por mí, yo más bien veo en ese período novedades que se pueden observar en el sistema educativo de Hungría, que, sin duda, representan diferentes desafíos para el sistema educativo, para la enseñanza superior y para nuestro Departamento también. Me refiero más concretamente a la introducción del sistema de Bolonia. Aún en el período anterior, bajo la dirección del profesor Anderle se habían elaborado los nuevos planes de estudios para el grado, para los dos programas de máster, que, sin embargo, entonces aún no estaban funcionando porque no había alumnos a ese nivel.

***¿En cuanto a la introducción del sistema de Bolonia aparecieron dificultades? Según su opinión ¿había alguna cosa que funcionaba mejor en el sistema anterior?***

Probablemente sí, pero depende de lo que entendemos por este cambio porque yo actualmente lo que veo es que el mayor cambio es el paso de un plan de estudios indivisible de 4 ó 5 años de estudios a un sistema dividido en dos. Tres años de grado -180 créditos- y un máster de dos años -120 créditos- y se llega en total a 300 créditos. Éste es el cambio más importante, quizás. Aquí muchos ven un problema y efectivamente hay menos alumnos ahora que eligen filología hispánica por tanto naturalmente tenemos que solucionar este problema. Tenemos ciertas preocupaciones; pero estamos intentando solucionar esta cuestión. Pero yo no veo eso como un problema muy grave porque en realidad ha cambiado un poco la estructura, pero la universidad no dura menos. Éste es mi punto de vista. En realidad este sistema creo que es mejor, en cierto aspecto, para los alumnos que quieren estudiar la lengua y la cultura hispánicas pero no quieren ser profesores o investigadores; sólo quieren conocer las bases de esta cultura y saber español bien para poder trabajar en el mercado laboral.



Pues; estos alumnos pueden acabar sus estudios en tres años, no necesitan hacer el máster. Eso antes no era posible. Otra vez quiero insistir en que no creo que este sistema sea peor; porque el contenido de las asignaturas lo preparamos nosotros, no depende del Ministerio o de la Unión Europea, sólo de los profesores, entonces si nosotros nos equivocamos, no es culpable el sistema, es culpa nuestra. Esperamos no habernos equivocado.

***Cuéntenos un poco sobre cómo pasa un día cotidiano. ¿Necesita más organización que antes?***

En un sentido amplio creo que no ha cambiado nada en mi vida. Aparte del aumento de la sensación de responsabilidad, que sí, es un peso en el alma; un día normal mío pasa como antes, o sea, si le interesa o los lectores se interesan por los detalles, pues, puedo decirles que aparte de ser profesor y director del Departamento, soy padre también, por tanto tengo que preocuparme por las tareas que eso significa. Tengo que llevar a los niños al colegio para que lleguen a tiempo y de forma que yo también llegue a tiempo. Muchos alumnos se habrán dado cuenta de que suelo empezar la jornada de clases a las ocho de la mañana. Eso no siempre era así. Antes no empezaba mis clases antes de las diez, a mí me gusta dormir y me gusta evitar madrugar, pero desde que los niños van al colegio tengo que llevarlos y si tengo clases, pues prefiero darlas por la mañana. Ahora también intento encontrar tiempo para almorzar, antes no lo hacía pero ya veo que no es sano no comer. Luego están los quehaceres administrativos que siempre son diferentes dependiendo del período. Ahora mismo estamos en el período que corresponde a la convocatoria de los cursos del semestre que viene. Entonces tenemos que organizar los cursos, repartir las tareas y tenemos que saber organizar los horarios en las dos aulas que tenemos. Luego pueden surgir tareas relacionadas con algún acontecimiento importante como fue la semana pasada la Jornada Catalana que organizó el lectorado de catalán que tenemos, personalmente Jordi Gimeno, nuestro colega lector, con la ayuda del Institut Ramon Llull de Barcelona. Ahora tengo ciertas obligaciones de tipo representativo que antes no me correspondían a mí. Hay más cosas donde el Departamento tiene que estar presente y eso sí exige tiempo y organización.

***¿Qué planes más tiene para el futuro en cuanto al Departamento?***

Creo que es una pregunta obligatoria en entrevistas de este tipo, por eso me alegro de que me la haya hecho. Es importante crear la estabilidad. Teóricamente en el caso de un Departamento que ya lleva más de 15 años de existencia no necesariamente surge esta cuestión, porque realmente el Departamento gracias a la labor del profesor Ádám Anderle se ha estabilizado, pero van cambiando las circunstancias, así que creo que es necesario hablar de la estabilidad como un criterio importante en la vida del Departamento, porque los profesores quieren saber qué trabajo van a tener, qué es lo que tienen que hacer, qué es lo que esperamos que hagan. Luego en cuanto a la ampliación de los contactos que ya existían pero sólo los últimos años hemos podido observar el desarrollo de los contactos en el terreno de la lingüística, por ejemplo. En literatura hay ciertos contactos pero yo quisiera que hubiera más, así intentaré promover también esta parte. En cuanto a nuestros planes de estudios intentaremos llamar la atención y despertar el interés de más alumnos. Entre mis planes también tiene un papel importante el contacto con el Instituto Cervantes. Ahora estamos contentos porque parece ser que el Instituto Cervantes comienza a interesarse por centros hispanistas y es una buena oportunidad para nosotros para incorporarnos a una red de hispanistas más amplia. Mi deseo y mi intención es también introducir los estudios gallegos en este Departamento. Aún tengo que pensar cómo, habrá que investigar las posibilidades de colaboración con las autoridades correspondientes, con La Xunta de Galicia. Es uno de los planes que intentaremos realizar. Entre nuestros planes figura la introducción de una especialización en lenguas iberorrománicas a nivel de máster para los alumnos que se interesan por el estudio del catalán, gallego y portugués además del español. También estamos investigando la posibilidad de introducir la formación de traductores e intérpretes de español, por la cual hay mucho interés entre los jóvenes. Naturalmente otro deseo que hasta ahora no ha podido cumplirse es crear las bases de la formación de doctores hispanistas en literatura y en lingüística. Existe un programa de doctorado en el Departamento con la dirección del profesor Anderle pero es de historia, existe un programa de doctorado en literatura y en lingüística también pero son generales o hacen referencia a otras lenguas, no a la española. Entonces tendré que investigar cuáles son las posibilidades de introducir la lingüística y la literatura hispánicas a nivel de doctorado porque así se completaría la oferta que tenemos, desde el grado a través de los dos programas de máster hasta el doctorado. Éste es el plan más ambicioso para el futuro aparte de las generalidades de las que he hablado hasta ahora.

***Gracias.***

Gracias a Usted.

***Que tenga mucha suerte y ¡buen trabajo en el futuro!***

*Edina Székely*



## EL PAÍS AZTECA EN PAPEL PROTAGONISTA

*“México es mi museo”; “Cervantino 2010”; “Orgullosamente mexicanos” entre otros son proyectos que se organizan en el “País Azteca” para celebrar el centenario de la Revolución mexicana y del Bicentenario de la Independencia.*

### *“Un México distinto y mejor”*

En el julio de 2006 nació la decisión de que 2010, sería el año de conmemoración del centenario de la revolución mexicana y del bicentenario de la Independencia del país. Al año siguiente, después de las elecciones parlamentarias la idea y los planos sobre los eventos fueron revelados ante el público y en 2009 el Gobierno mexicano publicó el *“Catálogo Nacional de Proyectos para las Conmemoraciones del 2010”*, que se dividía en tales capítulos como la salud, la enseñanza, la seguridad y contenía las propuestas para mejorar estas áreas y conseguir una calidad de vida más elevada para los mexicanos. La celebración empezó el Septiembre de 2009 prendiendo el *“Fuego Bicentenario”* en El Palacio Nacional de Ciudad de México que después de la ceremonia recorrió las capitales de los estados del país iluminando cada entidad. El presidente de la República, Felipe Calderón, al presentar el Proyecto Parque Ecológico del Bicentenario dijo lo siguiente *“Yo les invito a que construyamos mediante el trabajo y el esfuerzo un México distinto y mejor, un México más limpio, más seguro y más sano, un México justo como el que hemos soñado.”*

### *“Religión, independencia y unión”*

Fueron diferentes los acontecimientos que asombraron el horizonte mexicano a los principios de los siglos XIX. y XX., por un lado el desamparo de la Corona Española ante la invasión de Napoleon Bonaparte, el nacimiento de los Estados Unidos, y las ideas de la Revolución Francesa dirigieron a la Guerra de Independencia (1810-1820) y por otro lado la dictadura de 33 años de Porfirio Díaz, la limitación de los derechos y el aumento de los abismos entre las diferentes capas sociales causaron la Revolución (1910-1917). Mientras que los héroes de la Independencia lucharon por la libertad y la igualdad, el lema de los protagonistas de los acontecimientos de la Revolución era la justicia y la democracia. En ambos casos nacieron planes sobre el desarrollo como el Plan de Iguala, “religión, independencia y unión” eran los puntos fundamentales del plan construido por Agustín de Iturbide en 1821, con lo que lograron la Independencia. La Revolución se terminó en 1917, con la Constitución nueva, cuyos artículos declararon la soberanía nacional, la abolición de la esclavitud y la reforma agraria. Como dijo Daniel Cosío Villegas, ensayista e historiador mexicano *“Una revolución no es un instante; es un proceso vivo que en su interior lleva el poder de ir más allá en etapas subsecuentes, ir más allá ciñéndose a los objetivos originales.”* Si bien los dos eventos históricos oficialmente terminaron, cambiaron la apreciación del mundo sobre el país, sirvieron como tema de obras literarias, y fueron los iniciadores de unos procesos. Entre ellos cabe mencionar el nacimiento del Partido Revolucionario Mexicano que hasta ahora tiene actividad en la vida política del país.

### *“México es mi museo”*

¿Cuáles serán las ventajas que estos dos eventos pueden dar al pueblo mexicano del siglo XXI? *“Nosotros, los mexicanos de hoy, somos los actores de la historia actual y de la que está por venir. Conmemorar el Bicentenario del inicio de la Independencia Nacional y el Centenario del inicio de la Revolución Mexicana es asumir el compromiso de conducir nuestra historia, de hacer nuestra parte dentro de la línea de tiempo que lleva ya muchos siglos de transcurrir.”* dijo José Manuel Villalpando (Coordinador Ejecutivo de la Comisión Nacional Organizadora de las Conmemoraciones de 2010). Ahora cualquiera tiene la posibilidad de revivir el sueño por el que en 1810 el cura Hidalgo y cien años después Emiliano Zapata cogieron las armas, ya que en el marco del programa “Rutas 2010” los curiosos tienen la posibilidad de recorrer las estaciones principales de la Guerra de Independencia y de la Revolución, y se puede optar entre seis rutas diferentes. *El País Azteca* se ha convertido en un museo enorme con el programa *“México es mi museo”* que se ocupa de los lugares y monumentos históricos, mediante este proyecto se hace posible que los visitantes de estos lugares puedan recibir información por su teléfono móvil. Cabe mencionar que el proyecto *“Orgullosamente mexicanos”* recorre todos los estados, presentando por espectáculos los acontecimientos más importantes de los últimos 200 años. Los organizadores prestaron atención a las generaciones siguientes al planear el programa *“Niños por el Bicentenario”*, en el marco de este evento un desfile infantil entretendrá al público en el Paseo de la Reforma (Ciudad de México).



También se ha puesto en marcha una nueva estación de radio, llamada Radio 2010 que es accesible por internet.

#### *“La identidad latinoamericana”*

Es prácticamente imposible abarcar todos los programas, pero lo que no puede escapar a nuestra atención es el “Festival Internacional Cervantino 2010”, que se celebra del 13 al 31 de octubre, y al que asistirán Argentina, Colombia y Chile como invitados de honor, porque estos países también celebran el bicentenario de su independencia, será la identidad latinoamericana lo que pasará al primer plano en este programa.

Los eventos musicales, deportivos, culturales y gastronómicos transformarán las calles y parques mexicanos en el año 2010, naturalmente tras haber divulgado la iniciativa del gobierno sobre la conmemoración ya se han publicado una gran cantidad de artículos, que intentaron responder a la cuestión: ¿Será capaz el pueblo mexicano de celebrar el evento en unión? o ¿generarán los intereses políticos y la crisis mundial conflictos entre la gente y al fin cada estado lo celebrará separadamente?, no obstante ya se han vertido ríos de tinta en escribir sobre esto. El objetivo principal de la presente edición de Homo Hispanisticus es doble, Además de informar de los acontecimientos del Departamento de Estudios Hispánicos, pretende dar un imagen más detallada sobre este país latinoamericano que para este año recibió el papel del protagonista cultural en el escenario mundial.

Zsuzsa Balla



#### **2010 SERÁ EL AÑO DE LA CELEBRACIÓN MEXICANA**

*El país se prepara con proyectos grandiosos para las conmemoraciones*

2010 es un año especial para los mexicanos. Hace cien años que empezó la Revolución Mexicana, y han pasado doscientos años desde el inicio de la Independencia Nacional. En 2010, se conmemorarán estos sucesos con celebraciones y proyectos de muy variadas índoles.



Los preparativos de los programas están dirigidos por diferentes organizaciones destacables. Por una parte, la Comisión Organizadora del gobierno que, junto con otras entidades, como las secretarías del gobierno y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, se ocupan del diseño y realización de las festividades nacionales. Por otra parte, el Grupo Bicentenario, una asociación de varios países americanos, que se propone promover la conmemoración conjunta de las luchas independentistas que se desarrollaron en Latinoamérica hace doscientos años.

En septiembre de 2009, en la reunión del Grupo Bicentenario, el mexicano José Manuel Villalpando, Coordinador Ejecutivo de la Comisión Organizadora de las conmemoraciones de 2010, presentó la agenda de proyectos para el año siguiente. En ésta destacan las rutas conmemorativas, las convocatorias para concursos, así como el proyecto de audiolibros, el de “México es Mi Museo” y la Expo Bicentenario de Guanajuato.

La última constituye el elemento fundamental de la celebración. Por siguiente, cuenta con la inversión más grande de todas las efemérides. En una extensión de 80 hectáreas, se construirán numerosos pabellones que, según las expectativas, recibirán 12 millones de visitantes. No sólo se creará un espacio festivo, sino también un espacio de recreación, cultura y educación. Estos espacios servirán para realizar el objetivo señalado por el lema de la Expo: “Celebrando a México, conmemorando el pasado y visualizando el futuro”.

Estas tres ideas se plasmarán en los Pabellones museográficos de la Identidad, de la Historia y del Mañana, respectivamente. El primero estará destinado a presentar la riqueza cultural y natural del país. Los de la Historia se dedicarán a dar una amplia visión de la historia mexicana de los siglos XIX y XX. El Pabellón del Mañana es concebido como lugar de reflexión de los retos del futuro.

Además, se instalarán los Foros Ciudadano y Académico para propiciar el análisis y el diálogo de los desafíos del presente. Se añade un espacio más a este grupo de recintos, el Pabellón de Iberoamérica adonde están invitados los países que celebran el bicentenario del inicio de su independencia entre 2009 y 2011, como Colombia y Argentina. Los 32 estados mexicanos también estarán representados en las Plazuelas de los Estados y Regiones.



Una área de recreación será el Parque del Bicentenario con un jardín botánico, juegos mecánicos y un paseo escultórico. Por último, se construirá el llamado "Auditorio Bicentenario" para albergar distintas presentaciones artísticas y musicales.

Encima de este proyecto complejo, realizado en el Estado de Guanajuato, se planea otro que también tendrá como objetivo la difusión de la historia nacional pero, esta vez, abarcando todo el país. "México es Mi Museo" es una red de información que invita al público a conocer por vía telefónica, incluso a través de SMS, los hechos y sitios históricos relacionados con la Independencia y la Revolución. A cada una de los 201 sitios y monumentos seleccionados pertenecerá un guión que describirá algún acontecimiento importante que ocurrió en ese lugar. Es más, para los turistas extranjeros, también en inglés será accesible la información.

Esta red telefónica les proporcionará una base informativa a las rutas conmemorativas que siguen el camino de ciertas campañas militares (p.ej. la Ruta de la Libertad), o las que abarcan lugares de importantes acciones políticas (p.ej. la Ruta de la Revolución Constitucionalista). Todos los itinerarios estarán señalizados para facilitar su recorrido.

La colección de audiolibros de la "Nueva Biblioteca del Niño Mexicano" también se hizo con la idea de acercar la historia a la gente de forma divertida y gratuita. Para esto, han puesto a disposición de los usuarios de internet 50 audiolibros de escritores e historiadores contemporáneos. Los archivos, dedicados a la Independencia y la Revolución Mexicana, se pueden escuchar en línea e incluso son descargables desde septiembre de 2009.

En ese mismo mes, se amplió la serie de novedades con otra curiosidad. El Banco de México puso en circulación los nuevos billetes conmemorativos con imágenes alusivas a los sucesos históricos celebrados en 2010. Los billetes de cien pesos se han emitido en honor a los hechos acontecidos en 1910. Ostentan imágenes que, de alguna manera, caracterizaron la Revolución. El anverso lo adorna una locomotora que transporta tropas revolucionarias. En el reverso está impreso un fragmento del mural titulado "Del Porfirismo a la Revolución" del pintor David Alfaro Siqueiros.

Desde octubre de 2009, los organizadores de los proyectos invitan a la ciudadanía, en especial, a los artistas de diversos campos de la cultura a participar en la popularización de los festejos. Han lanzado convocatorias para los concursos de cartel, platillo, tema musical y graffiti conmemorativos. El trabajo ganador del concurso Tema Musical 2010 será la rúbrica de las celebraciones. El cartel más original también será difundido tanto dentro del país como a nivel internacional. Para el concurso Platillo Conmemorativo se convoca a concebir una receta de un nuevo plato culinario creado con ingredientes típicamente mexicanos. Por último, se espera a los jóvenes a realizar un graffiti sobre el Bicentenario de la Independencia y otro sobre el Centenario de la Revolución. Los trabajos se publicarán el 23 de abril de 2010.

Todo esto es sólo una muestra de la variedad de las actividades planificadas. Igualmente, se realizarán una gran cantidad de fiestas populares, ceremonias, conciertos y otros espectáculos hasta el otoño de 2010. Las celebraciones culminarán el 16 de septiembre y el 20 de noviembre, en las fechas del inicio de la Independencia y de la Revolución Mexicana. El Presidente Felipe Calderón Hinojosa así comentó la importancia de los festejos del año conmemorativo: "El 2010 será, sin duda, tiempo de júbilo y alegría; en cada hogar, en cada escuela, en cada barrio o plaza pública viviremos intensamente el orgullo de ser mexicanos, el orgullo de provenir de ese pasado nuestro, rico en complejidad, dramatismo y gloria, pero celebraremos también el orgullo de nuestro futuro."

Más informaciones: [www.bicentenario.gob.mx](http://www.bicentenario.gob.mx), [www.grupobicentenario.org](http://www.grupobicentenario.org)



Erzsébet Nyári



## UN ARTISTA OLVIDADO

*Madonna, Schwarzenegger, Liz Taylor y Bill Gates también compraron joyas del escultor húngaro que vive en México y sobre quien no sabemos mucho en Hungría.*



Pal Képenyes nació en Kondoros, en la provincia de Békés el 8 de Diciembre de 1926. Cuando era pequeño quería ser poeta, pero después las creaciones tangibles despertaron su interés. Estudió artes aplicadas y plásticas, que tuvo que finalizar debido a su encarcelamiento. En 1950 lo metieron en prisión a causa de una falsa acusación por ocultación de armas. Los años en la cárcel transformaron su mente y ejercieron gran influencia en él y en sus obras. "En este espacio de tiempo, en el frío, en la humillación prometí que nunca volvería a este lugar." - dijo en un cortometraje sobre su vida. "Allá dentro en mis sueños veía piezas coloradas de vidrio... y sabía que aquellas piezas era yo." Durante la revolución de 1956 los habitantes de Márianosztra lo sacaron de la cárcel, él luchó por la libertad y el 21 de Noviembre de 1956 emigró a París. Allí se acercó al mundo del arte que lo acogió inmediatamente. Después de 4 años viajó a Nueva York, donde experimentó la vida de los artistas contemporáneos y encontró su propia forma de expresión. Por fin con su novia se estableció en Méjico. "Tenía que trabajar durante todo el día, para que el día próximo pudiera vender algo porque no tenía dinero. Iba a los lugares donde se construían nuevas casas y allí encontraba vidrio, hierro, alambre y madera. Reuní todo lo que necesitaba y empecé a trabajar." Estas materias son las más frecuentes en su arte y también podemos destacar el bronce, el oro, la plata y otras piedras preciosas. Sus estatuas no son estáticas. Se caracterizan por ser movibles, formables a pesar de que están hechos de metales. Esta movilidad y variabilidad muestra muy bien su vida, que se basa en el cambio. "Si alguien va a comprar una estatua, no tendrá sólo una, sino tendrá tres millones, para que cada día tendrá diferentes posibilidades."

Durante 40 años Képenyes se elevó entre los escultores mejicanos más considerables, su premio más destacable es la Legión de Honor de Méjico. Podemos estar orgullosos de que en Acapulco haya una gran estatua de Képenyes que tiene como título 'El pueblo del Sol' y que fascina a sus admiradores con sus 15 metros de altura y con su distribución secuencial.

Képenyes visitó Hungría por primera vez en 1992, y poco tiempo después presentaron sus obras en dos exhibiciones en Budapest. Cerca de su lugar de nacimiento, en Békéscsaba no hace mucho tiempo que tuvo lugar una exhibición de sus estatuas y joyas en el Museo de Munkácsy Mihály, y participó personalmente en la inauguración. A la pregunta ¿No se siente extranjero en Hungría? Dio la siguiente respuesta: "Yo no soy extranjero, yo soy un hombre andador que vive en la Tierra y esta es mi patria."

A partir de ahora podemos tener confianza en que en el futuro habrá exposiciones para el público húngaro también y en que no va a caer en el olvido este artista, su talento, su trabajo y su valor intrínseco, que ejerce influencia sobre sus obras y a través de estas influye en nuestros almas.

*Szöllősi Barbara*



## CURIOSIDADES EN LA COCINA MEJICANA

Méjico es famoso por su cocina, que es conocida por todo el mundo. Los platos tradicionales mejicanos tienen tres ingredientes básicos: la tortilla (un tipo de pan aplanado, de maíz, o de trigo), la alubia, y el chile. Esto lo sabemos bien, y a todos nos gustan las enchiladas, burritos, fajitas, tacos y claro, el chocolate, que también tiene su origen en Méjico. Afortunadamente ya podemos disfrutar de todos estos platos, puesto que hay cada vez más restaurantes mejicanos.



Pero ¿qué haríamos, si en una “cantina mejicana” nos ofrecieran comer un cactus, un tipo de parásito del maíz, o pollo con chocolate? Y ¿qué sabemos del nopal, el huitlacoche, el atole y el tamal? Puede que suenen a chino, pero estos nombres se refieren a alimentos y platos típicos de Méjico. Allí no es nada extraño, si el chocolate sabe a sal y chile, o sí hay un gusanillo en el tequila.

Así, si alguna vez nos ofrecieran un cactus como una especialidad, no hay que tenerle miedo. Se llama nopal. Esta planta crece en la mayor parte de Méjico, puede alcanzar los 4 metros de altura y es muy espinosa. Según unos estudios, ya comían el nopal hace 11,000 años. Así, su uso es muy importante tanto en la cocina, como en la medicina. La fruta roja del cactus se come cruda, y es ingrediente de algunos dulces. Las hojas gruesas del nopal, como son muy baratas y nutritivas, se utilizan como ingredientes clave de muchos platos. Así tenemos los huevos con nopal, y las tortillas rellenas de nopal (tacos, fajitas, etc.). Allí este cactus es una verdura común y no una decoración en la sala de estar.

Pero no sólo el nopal puede aparecer en una tortilla. El huitlacoche es un tipo de hongo, un parásito, que crece en la planta del maíz, principalmente en las mazorcas. El hongo que ataca a las plantas, -carnoso y polvoriento, de color gris, o negro-como impide el desarrollo del maíz, es considerado como una plaga por muchos agricultores. Pero por los mejicanos es considerado como una delicadeza. Su uso es muy variado: lo comen como relleno de tacos y quesadillas, con omlettes, y también hay crema de huitlacoche. Puede que este alimento nos parezca raro, pero según los gourmets, sí que es muy sabroso.

Hay una cosa que creo que a todos nos gusta, y no es nada raro: el chocolate. El cacao, la base del chocolate tiene su origen en Méjico, ya los mayas lo utilizaban, y hoy todos podemos disfrutar de este dulce. Pero en algunos casos el cacao no es un dulce. El mole poblano es una salsa, un “mole”, que se come en las cercanías de la ciudad de Puebla, de la que tiene su nombre. Esta salsa combina varios ingredientes: cacao o chocolate, con muy poca cantidad de azúcar, varios tipos de chiles, perejil, pimienta, cebolla, ajo, tomate, almendra, pasa, sesámo y canela. Por supuesto hay muchísimas recetas, en las que se varían estos elementos. El conjunto de estos alimentos crea un sabor muy especial y bastante fuerte. Lo comen con pollo, arroz, y claro, con tortilla. Para mí suena un poco raro, pero lo experimentaría.



Si hablamos de platos curiosos de la cocina mejicana, hay que mencionar bebidas especiales también. Un buen ejemplo es el atole, que es una bebida caliente, a base de harina de maíz. Contiene harina, agua, panela (una melaza del jugo de la caña de azúcar), canela y vainilla, pero existe también una variedad con chocolate que es conocida como champurrado. Lo toman en las vacaciones de Navidad, y en el Día de Muertos. Suelen acompañarle con tamal, que es un plato preparado con masa de maíz, envuelto en hojas de mazorca, u hojas de plátano (también puede llevar carne, queso, verduras, pero hay variantes dulces también).

La verdad es que no podemos imaginar exactamente cómo son estos platos y sus sabores, sin experimentarlos. Pero una cosa es segura: la cocina mejicana es muy variada, muy interesante, y refleja mucho la cultura, la historia y también la gente mejicana.

Las especias variadas muestran la riqueza cultural y por desgracia el uso de todos tipos de alimentos, - a veces muy raros para nosotros- muestra la pobreza de la gente de tiempos pasados. Pero también podemos descubrir en los ingredientes curiosos la ingeniosidad que tiene este pueblo, en cuanto a sobrevivir, y resolver sus problemas.

*Csilla Kunkli*





## EL DÍA DE LOS MUERTOS –POR TODO EL MUNDO

*“Para el habitante de Nueva York, Paris o Londres, la muerte es palabra que jamás se pronuncia porque quema los labios. El mexicano, en cambio, la frecuente, la burla, la acaricia, duerme con ella, la festeja, es uno de sus juguetes favoritos y su amor más permanente. Cierto, en su actitud hay quizá tanto miedo como en la de los otros; mas al menos no se esconde ni la esconde; la contempla cara a cara con paciencia, desdén o ironía”.*

Octavio Paz

Parece que se celebra este día en México de manera distinta que en Europa. Pero ¿por qué? ¿Y cuál es el origen de esta tradición?

La tradición céltica convivía con la cristianidad y se mezcló con el tiempo, así llegaron a formar la cultura actual.

Gracias las migraciones en la primera mitad del siglo XX, la religión wicca recogió todas las tradiciones y creencias en contacto con las celtas y fundó una religión neopagana. Así hoy en día tenemos informaciones sobre esta cultura. Por ejemplo, sobre la rueda del año que muestra las fiestas anuales en cada estación: hay 4 fiestas que tienen mayor importancia: Imbolc (1 de febrero), Beltane (1 de mayo), Lughnasadh (1 de agosto) y Samhain (1 de noviembre). Según los celtas la época entre Samhain y Beltane - las dos fiestas más antiguas - es el período de la muerte.

Así es posible que lo que conocemos como el día de Muertos, tenga también raíces célticas, porque coincide con el comienzo de la fiesta de Samhain.

Según las creencias de los celtas el día 31 de Octubre se abre la frontera que separa el mundo de los vivos y el de los muertos. Por eso tomó cuerpo la tradición de Halloween (All Hallows Eve) en Gran Bretaña, cuando los hombres se disfrazaron para asustar a los muertos que visitaban al mundo de los vivos durante este período del año.

Es un paralelo interesante cómo se forma esta tradición en América Latina, en México. Las sociedades pre y postcolombinas muestran que allí la fiesta del día de Muertos se celebra con felicidad: bailes y canciones, flores y dulces.

La causa es el origen. Las civilizaciones precolombinas tenían una fiesta de los muertos, que duraba más de un mes (en agosto y al principio de septiembre) y el concepto de la muerte estaba enlazado con la vida y la suerte. La diosa de la muerte es *Mictecacihuatl* en la mitología azteca, su símbolo es una calavera, y su propósito era vigilar los huesos de los muertos según las creencias aztecas.

Después de la llegada de Cristóbal Colón, la cultura de Mictecacihuatl poco a poco fue incorporada al cristianismo. El día de Muertos, que se celebra hoy, es la mezcla de las tradiciones cristianas e indígenas. Mictecacihuatl fue identificada como Santa Muerte, que es el símbolo de esta fiesta.

Este día la gente coloca altares en casa y decora las tumbas de sus muertos con flores de muy vivos colores. Hay desfiles y ferias, donde se venden dulces en forma de calaveras. Una de las comidas típicas es el pan de muerto.

Esta fiesta es tan importante que ya ha pasado a ser parte de la cultura popular, e incluso existe un superhéroe de comic creado por Javier Hernández y publicado por su compañía Los Comex, en California. El protagonista es Diego, él está preparándose para la fiesta del día de Muertos cuando tiene un accidente y muere. Debido a un tatuaje, un antiguo símbolo de la muerte azteca, se despierta en Mictlán donde se encuentra con Mictlantecuhtli. El dios sacrifica a Diego en un ritual donde se le arranca el corazón del pecho y es puesto un recipiente de yodo, simbolizando la posesión del alma de Diego. Después de este ritual Diego regresa a la tierra con poderes sobrehumanos como la habilidad de dar y quitar la vida y entonces se va para descubrir su destino.

Kata Szűcs



## ENTREVISTA CON EL DELEGADO DE BCMUN: RICARDO CÁRDENAS GUTIÉRREZ DE MÉXICO

Ricardo Cárdenas Gutiérrez, estudiante de Relaciones Internacionales en la Facultad de Ciencias Sociales y Políticas, Ex Secretario General del Modelo de Naciones Unidas de Baja California, que delega su patria en una Organización Mundial junto con dos compañeras – Paulina Olvera y Rosa Elena Vizcarra - en el año 2009.



### **¿Podría hablarnos de BCMUN? ¿Qué es exactamente? ¿Y quiénes son los participantes?**

Sí, sí. Es una simulación de los trabajos que se realizan en la Organización de las Naciones Unidas, donde cada participante representa a un país y se debaten temas, que están presentes en la agenda internacional. Los participantes son estudiantes de cualquier carrera universitaria o inclusive de educación media, como preparatorias y secundarias.

### **¿Cuántos delegados tienen la posibilidad de ensayar? ¿De dónde llegan ellos?**

En BCMUN han participado alrededor de 200 estudiantes de todo México, básicamente estudiantes de Baja California y algunos del sur de California, como San Diego, El Centro y Calexico.

### **¿Podría decirnos algo sobre cuáles son los pilares de la ONU?**

Es la principal organización internacional que se encarga de mantener la paz y seguridad internacional, descansa en la confianza depositada por los estados miembros para que algunos de los conflictos puedan ser solucionados de forma multilateral.

### **Pienso que necesitan prepararse bien para las conferencias, pero ¿cómo lo hacen? ¿Y Qué espera BCMUN de sus delegados?**

Pues, sí, que se preparen bien, conociendo la cultura y situación del país al que representan, además de poder tener una buena experiencia académica, reforzando habilidades como la oratoria, el debate y la negociación.

Y respondiendo a su otra pregunta: Actualmente el internet es una enorme fuente de información, así que para la redacción de la postura pueden buscar en la red todo lo referente al país -que representan- y también contamos con un Club ONU, donde estudiamos los temas a debatir y el protocolo a seguir.

### **Me parece muy interesante esta simulación. ¿Sé bien que Usted fue el Secretario General de BCMUN en 2007? ¡Cuénteme por favor un poco de sus deberes! ¿Qué tenía que hacer exactamente?**

Coordinar a todo el equipo, mi deber sobre todo era conciliar las partes ya que como toda organización, siempre existen roces que pueden hacer más difícil las relaciones entre los organizadores, además de declarar inaugurado el evento y clausurarlo.

### **Dígame, ¿Hay un momento que le gusta recordar?**

En 2007 durante su primera realización, como fue un evento realizado sólo con la participación de estudiantes, las coordinadoras académicas se emocionaron en la clausura, derramaron lágrimas, así emocionándonos a todos.

### **Si me he informado bien, Usted suele participar en otras organizaciones también ¿Es verdad? ¿Y cuales son éstas?**

He participado en varios Modelos de Naciones Unidas, ya que en casi todas las universidades cuentan con uno, entre los que más recuerdo son en la Ciudad de México, La Habana Cuba, WORLD MUN de Harvard en Puebla, y el más reciente fue este verano, en Ginebra-Suiza, el primer Modelo de Naciones Unidas organizado por la ONU, el cual se desarrolló en el Palacio de las Naciones, algo que lamenté mucho es que no había estudiantes húngaros en el evento.

### **¡Admirable! Supongo que tiene la posibilidad de conocer mejor a los participantes y hacer amistades. ¿No?**

Sí, ya que estás negociando con ellos durante el tiempo que dure el evento, también se pueden hacer grandes amistades ya que se crea una atmósfera muy especial, donde prevalece el espíritu de hermandad entre todos.

### **Al final hablemos un poco de las ideas de la Organización para el futuro y del siguiente BCMUN. ¿Dónde tiene lugar?**

La ONU necesita muchos cambios para poder ser más efectiva y activa, ya que la actual estructura está enfocada a un mundo que ya no existe como el de la Guerra Fría, existen algunas corrientes de pensamiento que propugnan por hacerla desaparecer, sin embargo ésta sigue cumpliendo un rol fundamental en distintos aspectos de ayuda humanitaria, contribuyendo a hacer de este mundo un lugar mejor para todos.



BCMUN es un evento que tiene como objetivo desarrollarse en las principales ciudades de Baja California, los primeros dos se han celebrado en la capital del Estado, Mexicali, pero en 2010 se celebrará en la ciudad más visitada del mundo, Tijuana, la frontera más emblemática entre México y Estados Unidos, centro de uno de los movimientos migratorios más impactantes en el naciente siglo XXI.

### **¿Usted planea participar?**

Yo, como fundador de BCMUN, siempre estaré ayudando a la realización del evento, aún no sé que papel jugaré, pero estaré ahí presente.

*Alexandra Balogh*



### **EL GATO PEREZOSO (A REST MACSKA, TRADUCCIÓN)**



Érase una vez un muchacho que se casó con una muchacha rica y desocupada y al casarse le prometió que nunca la pegaría. La joven mujer nunca trabajaba sino que sólo iba de casa en casa para cotillear y pasar el rato. Su marido no la pegó ni una sola vez. Pero una vez por la mañana, cuando él salió para trabajar, le dijo enfadado al gato:

–Gato, te ordeno que tú hagas todo lo que es necesario en la casa mientras que estoy ausente. ¡Haz la limpieza de casa, haz la comida para el mediodía y también hila una mazorca! Porque si no lo haces cuando llegue a casa, te pegaré de manera que lo recordarás.

El gato dormitaba en el fogón y escuchó el habla mansamente hasta el final.

Pero la mujer pensó para sí: ¡Mi marido se ha vuelto loco! Y le dijo:

–Señor mío, ¿por qué ordena tales cosas al gato? ¡Si este no va a saber hacer las cosas!

–¡Sepa o no sepa, a mí me da igual, mujer! – dijo el hombre –; yo no tengo nadie más a quien ordenar. Pero si él no hace todas estas cosas le pegaré tanto que deseará no haber nacido.

Dicho esto se fue a trabajar. Así que la mujer empezó a alentar al gato:

–¡Trabaja, gato, porque te pegará mi marido!

Pero el gato no trabajó. La mujer fue a ver sus amigas y cuando llegó a casa, el gato todavía estaba adormilado y el fuego se había apagado. Entonces la mujer dijo de nuevo:

–¡Atiza el fuego y trabaja, gato, que si no hoy vas a cobrar!

Pero el gato no trabajaba. El dueño llegó a casa, echó una mirada alrededor y vio que todo estaba desordenado.

Sacó rápidamente el gato, lo ató a la espalda de su esposa y le pegó hasta que su esposa empezó a rezar:

–¡No pegue más al pobre gato! Este no es culpable de no saber hacer estas cosas.

–¿Entonces me prometes que cumplirás todo en su lugar? –le preguntó su esposo.

–¡Haré todo lo que le ha ordenado y más, con tal de que no pegue Usted más al pobrecito! –responde la mujer.

La joven mujer corrió a casa de su madre, se quejó del caso y le dijo:

–Prometí que arreglaría todas las cosas para que él no pegara al gato tan fuertemente en mi espalda sin piedad.

Entonces intervino su padre también:

–Si lo hayas prometido, ¡entonces hazlo! Porque si no, el gato cobrará mañana también.

Dicho esto la envió a casa a su esposo. A la mañana siguiente el dueño volvió a decirle al gato lo que tenía que hacer.

Pero el gato esta vez tampoco hizo nada. Y el dueño volvió a pegarle en la espalda de su esposa.

La mujercita entonces corrió a casa de nuevo para quejarse, pero su padre la llevó de vuelta a casa de manera que ni sus pies tocaban la tierra. A la tercera mañana el dueño volvió a darle al gato las órdenes. El gato ya no pudo ni siquiera escucharla hasta el final, tan asustado que estaba. Sin embargo esta vez tampoco trabajó nada. Entonces la esposa lo arregló todo por él, no olvidó lo que había prometido: encendió el fuego, trajo agua, hizo la comida, barrió e hizo todo lo que era necesario.

Se compadeció tanto del pobre gato, porque el gato siempre la arañaba en la espalda mientras lo golpeaba su espalda, y porque cada azote que le daba al gato le llegaba a ella también.

Cuando su esposo llegó a casa estaba todo ordenado.



Y el hombre dijo:

–¡No tengas miedo, gato! Ahora no te lastimaré.

La mujer puso la mesa con placer, hizo la comida y la puso ante su marido y se saciaron de buen humor.

Y así pasaron el resto de sus días. La mujer se convirtió en un ama de casa ejemplar y su marido no volvió a amenazar al gato.

*Tímea Szikora*



### **Noticias del Departamento**

#### **“PAISAJES NEURONALES”, O LA FUSIÓN DE LO CIENTÍFICO Y DE LO ARTÍSTICO**

*Después de haber viajado por América y Europa, la exhibición dedicada a la obra del médico español, Santiago Ramón y Cajal /1852-1934/, por fin, llegó a Szeged. La colección consta de 50 imágenes sobre el sistema nervioso, entre las cuales se encuentran los dibujos originales de Ramón y Cajal y de sus alumnos. Informe breve sobre la ceremonia de inauguración y la exposición.*

El 22 de febrero, a mediodía, nos unimos en el Atrio del Centro de Congreso de la Universidad para dar un homenaje a la obra del Premio Nobel Ramón y Cajal, que obtuvo méritos indiscutibles en el terreno del estudio del sistema nervioso. Este evento fue memorable por ser el primer proyecto común del Instituto Cervantes y del Departamento de Estudios Hispánicos de Szeged.



La inauguración se empezó con el discurso de bienvenida del director del Departamento, Tibor Berta, quien destacó las relaciones que tiene Szeged con Ramón y Cajal: Dezső Miskolczy, quien posteriormente llegó a ser pionero en las investigaciones neurológicas en Hungría y profesor en la Universidad de Szeged, tuvo la oportunidad de pasar un año en el instituto de investigación cerebral en Madrid bajo la tutela de Ramón y Cajal.

Javier Pérez Bazo, el director del Instituto Cervantes de Budapest compartió una anécdota española, según la cual Ramón y Cajal, justo como Menéndez Pidal, el famoso filólogo, fue tan grande, que tenía dos nombres para poder expresar su grandiosidad. Además, afirmó su contento y su voluntad de apoyar la futura colaboración del Instituto con la Universidad de Szeged. Dr. Sándor Csernus, decano de la Facultad de Filosofía y Letras subrayó la importancia de la colaboración de los dos países: no sólo en terrenos políticos (refiriendo a que junto a Bélgica, España y Hungría asumirán la Presidencia del Consejo en la Unión Europea en 2010-2011), sino en campos culturales también.

Para divulgar la obra científica de Ramón y Cajal, Dr. Gábor Tamás, catedrático del Departamento de Fisiología, Biofísica y Neurociencias dio un curso breve sobre la actividad especial de las células nerviosas llamadas células neurogliaform. Luego los participantes pudieron tomar una copa de sangría y admirar la exhibición.

Citando las palabras del decano, „la ciencia ha evolucionado en arte fotográfica”; los cuadros, que estarán expuestos durante una semana, son, sin duda alguna, interesantes igualmente para expertos y menos competentes también.

Esperamos que esta exhibición sea el primer paso de la fructífera colaboración del Instituto Cervantes y de la Universidad de Szeged.

*Renáta Pakot*



## CONCURSO LITERARIO 2010

En el marco de las Jornadas Culturales de este año hemos convocado un Concurso Literario en dos secciones, de traducción y de creación literaria. En total, han llegado 29 obras que es un número muy esperanzador y muestra que los jóvenes estudiantes de español, sean de la segunda enseñanza o de las universidades, son muy creativos y abiertos a la literatura hispana.

¡Enhorabuena a todos los participantes!

Los premiados de las dos secciones son los siguientes:

- ✂ Nóra Mező (Veszprém, Vetési Albert Gimnázium): Primer Premio – Traducción (poesía)
- ✂ Enikő Rumi (Pécsi Tudományegyetem): Premio Especial – Traducción (poesía)
- ✂ Szélesi-Kovács Melinda (Budapesti Műszaki és Gazdasági Egyetem): Primer Premio – Traducción (prosa)
- ✂ Szebasztján Sejer (Veszprém, Vetési Albert Gimnázium): Primer Premio – Creación Literaria (poesía)
- ✂ Lili Kovács (Debrecen, Fazekas Mihály Gimnázium): Primer Premio – Creación literaria (prosa)

A continuación, publicamos las traducciones y las obras propias de los estudiantes galardonados.



### TRADUCCIÓN – POESÍA

Traducción de Nóra Mező del poema *Mientras tú duermes* de Claudio Rodríguez

#### *Miközben alszol*

Amikor alszol  
lábad összekarol,  
arcod keresztbe, ferdén felfelé görbül  
és magasló térded még nem ravasz;  
csöndes kezed bal orcád fedi  
s jobb kezed válladon, ami  
ajtó  
imádság nem átok.

Mily kedves test,  
parázna fájdalommal teli álma mellett,  
ártatlanságával és szabadságával,  
mint a friss eső.

Most hogy alszol  
és a hajnal reggele,  
a lepedő hulláma,  
utat adnak nékem a szemlélődéshez,  
nem az álomhoz, tedd, tedd ujjaid  
ajkadhoz  
és a hüvelykujj a halántékon,  
mint most. S távozik tőlem az  
mit látok, s szeretek: ahogy alszol  
csaknem kislányként,  
légzésed oly tiszta, mintha sóhaj volna  
és jó, mintha csók volna.  
Kísérlek téged. Ébredj. Ez a nap.



Traducción de Enikő Rumi del poema *Todo era azul* de Miguel Hernández

***Minden kék volt***

Tengerkék szemei tükrében kékllett a minden,  
s zöldellt mélyen ,személyen, testen túl, aransárgán.  
Mert a szín e tengermély tükörben, sérülékeny  
fényében mutatta magát először igazán.

Napkelték aranygolyóbisa; kettős fénykörben  
sugárzott körös-körül - tükörgömb - a nap arcát  
keltve életre a világban a kikeletnek.  
E szemek sosem ismerték az idő hályogát.

Felemésztik, tudod? Nem vagyok boldog. Nincs oly kék,  
mint érezni, hogy figyel e fullasztó tekintet.  
Szertefoszlott a sötétség, mikor elengedett.

Közvetlen érintéseiből tört elő a fény.  
És felfalták egészen, most belőlük rügyeznek  
árnyak. Mint haldokló arcán sötétlő szégyenlet.



## CREACIÓN LITERARIA – POESÍA

### *Szebasztián Sejer: La bruja gorda*

Cuando yo la veo me siento mal.  
No hay una más criatura tan fea,  
ni hay una, que es tan atravesada  
Cuando yo la veo me siento mal.

Estaba en España, un chico parvo,  
Con mi familia junto a mi tío.  
Él es español, y le quiero mucho,  
Estaba en España, un chico parvo.

La historia más temible me contó  
De la bruja gorda y su gato negro  
Oh, allí yo no le di mucho crédito,  
La historia más temible me contó.

Los años pasaban, era más viejo.  
Olvidé la historia de mi tío,  
Y por años no se me ocurrió,  
Los años pasaban, era más viejo.

¿Quién creería que esto no es cuento?  
Un día triste el increíble vino.  
La descubrí y todo, todo cambió.  
¿Quién creería que esto no es cuento?

Grande maldad ella irradió,  
como si fuera el diablo,  
y sí, era gorda sin embargo,  
Grande maldad ella irradió.

Soy demasiado agostizo.  
Con ella luchar es excesivo.  
Puede matar con su cuerpo,  
Soy demasiado agostizo.

Posibilidad, no la tengo.  
Puede encantar el tiempo.  
Nada puedo y nada hago,  
Posibilidad, no la tengo.

Sueño con el día del triunfo.  
Con que le mato con un acero,  
Y con que todo será bueno.  
Sueño con el día del triunfo.

¡Que prevalezca la justicia!  
Y no exista la bruja gorda,  
O no pueda encantar nada.  
¡Que prevalezca la justicia!



### A közöny bűne



Tizenhárom éves volt, mikor az utolsó családtagját, édesanyját is elveszítette. Árván maradt. Akkorra már jó három éve nem járt iskolába, mindenfelé munkát vállalt, hogy megkeresse a napi betevőjüket. Anyja halálával egyetlen élő rokona Emeterio Ruiz Heredia maradt, apja egyik unokatestvére, a falu polgármestere. Kétszintes, nagy háza a térre nézett, a falu kör alakú főterére, mely vöröses színű volt az augusztusi nap fényében. Emeterio kétszáz jószágból álló nyája a Sagrado lejtőin legelt. Volt egy 20 év körüli hajadon leánya, barna hajú, erős testalkatú, nevető arcú, kissé ostoba teremtés. Felesége sovány volt, és kemény, mint a nyárfa, sűrűn szitkozódott, és tudta, hogyan kell parancsolni. Emeterio Ruiz nem állt igazán jó kapcsolatban távoli unokatestvérevel, s halála után csupán kötelező udvariasságból segített özvegyének egy kis jövedelemhez jutni. Később, bár a fiukat befogadta árvaként, örökség és mesterség nélkül, semmibe vette őt, és ahogy Emeterio, úgy a háza népe is.

Az első éjjelt Lope Emeterio házában töltötte, a magtár aljában szállásolták el. Kapott vacsorát, és egy pohár bort hozzá. Másnap reggel éppen csak felkelőben volt a nap, és megszólaltak a kakasok, amikor Emeterio, az ingét túrögetve nadrágjába, már kiáltott is a fiúért a lépcsőházon keresztül, felriasztva az ott alvó tyúkokat.

–Lope!

Lope jött lefelé, ahogy volt, mezítláb, még vaksin bámult ki összeragadt szempilláin át. Tizenhárom évéhez képest alacsony növésű, kopaszra nyírt, nagyfejű fiú volt.

–Felmegy a Sagradóra pástornak.

Lope megkereste csizmáit, és felhúzta őket. A konyhában a gazda lánya, Francisca paprikás krumplit melegített. A fiú gyorsan befalta az ételt, alumínium kanaláról minden falatnál csöpögött le a saft.

–Már ismered a mesterséget. Ha jól tudom, egyik tavasszal fenn voltál Santa Áurea dombjain, ott terelted Aurelio Bernal kecskéit.

–Igen, uram.

–Nem leszel egyedül. Megtalálok fenn Roque el Medianót, veled fogsz dolgozni.

–Igen, uram.

Francisca egy alumínium kulacsot, egy nagy karéj kenyeret, némi kecske zsírt és szárított húst tett Lope tarisznyájába.

–Indulj.–mondta Emeterio Ruiz Heredia.

Lope ránézett kerek, csillogó fekete szemével.

–Mit bámulsz? Mozgás!

Lope vállára kapta tarisznyáját és elindult, előtte csupán vaskos pástorbotját vette magához, melyet a falhoz támasztva tárolt, és amely már egészen kifényesedett a használattól.

Ahogy mászott felfelé a dombon a Sagrado felé, véletlenül megpillantotta őt volt iskolai tanára, don Lorenzo. Délután a kocsmában don Lorenzo éppen cigarettát sodort magának, míg a mellette ülő Emeterio egy ánzspálinkát készült felhőrpinteni.

–Láttam ma Lopét–hozta fel a témát don Lorenzo– a Sagradóra ment. Szegény fiú.

–Igen– válaszolta Emeterio, miközben kézfejjével megtörölte a száját. – Pásztor lesz. Tudja, don Lorenzo, manapság semmit nem adnak ingyen. Az élet kemény. Az a szerencsétlen Pericote egy lyukas garast sem hagyott rá.

–Csak azt sajnálom– mondta don Lorenzo, fülét vakargatva hosszú, sárga körmével– hogy a fiúban több van. Ha lenne lehetősége, sokra vihetné. Nagyon okos, az iskolában...

Emeterio egy legyintéssel félbeszakította.

–Jó, jó... Én nem mondom, hogy nem. De meg kell keresnie a kenyerét. Az élet napról napra egyre nehezebb.

Ezzel újabb ánzspálinkát rendelt. A tanár biccentett, hogy ő is kér.

Mikor Lope felért a Sagrado tetejére, addig kiáltozott, míg elő nem került Roque el Mediano. Roque, aki kissé gyengeelméjű volt, közel s tova 15 éve legeltette fenn Emeterio nyáját. Úgy ötven körülnek látszott, szinte sohasem beszélt. Mindketten egy agyagviskóban aludtak egy tölgyfa alatt, gyökereinek ölelésében. A viskóban le kellett hajolni, olyan alacsony volt a tető, és csupán négykézláb, szinte kúszva lehetett bejutni az ajtónyíláson. De hűs volt a nyári hőségben, és védett a nagy téli hidegtől.





Eltelt a nyár. Majd az ősz, és a tél is. A két pásztor nem ereszkedett le a faluba, egyetlen napot kivéve: az ünnep napját. Tizenöt naponta egy fiú vitte nekik fel a szükséges ételmezt: kenyeret, szárított húst, zsírt, fokhagymát. Néhanapján egy-egy üveg bort.

A Sagrado csúcsai szépek voltak... végtelen kék, vak, félelmetes mélykék égbolt. A nap uralt mindent: mint egy kerek rezzenéstelen pupilla, bámulta merően a magasból a vidéket.

Lope rendszerint nagyon korán kelt, amikor még a hajnali pára nem szállt fel, és a szúnyogok sem zümmögtek, semmilyen nesz nem hallatszott. Egy darabig még mozdulatlanul feküdt, érezte oldalánál, mint egy szuszogó halmot, Roque el Mediano testét, majd kikúszott a viskóból, és elindult a karám felé. Az égen, mint hullócsillagok, hangok sokasága suhant át keresztezve egymás útjait, hangos és haszontalan zajok. Isten tudhatja csupán, hol érnek véget. Mint a hulló kövek. Vagy mint az évek. Egy, kettő, öt...

Öt év múlva egy alkalommal Emeterio hívatta Lopét az ételmezt vivő fiúval. Megvizsgáltatta őt az orvossal, és látta, hogy erős, egészséges, nagyra nőtt ifjú vált belőle.

–Erős, mint a szálfa!– állapította meg a falu új orvosa. Lope elvörösödött, zavarában nem tudott mit felelni.

Fransisca időközben már férjhez ment, és három gyermeket szült, akik éppen a tér bejáratánál játszottak. Egy lógó nyelvű kutya sompolygott az ifjú felé, talán emlékezett rá valahonnan. Aztán Lope megpillantotta egy régi iskolatársát, Manuel Enríquezet, aki az iskolában mindig elmaradt tőle tanulásban. Manuel most sűrű öltönyt és nyakkendőket viselt. Ahogy elhaladt mellettük, intett kezével.

Fransisca megszólalt:

–Szép karrier áll előtte. Az apja elküldte őt tanulni, ügyvéd lesz belőle.

A szökőkúthoz érve újra találkoztak. Lope hirtelen meg akarta szólítani őt, de a kiáltás bennragadt a torkában, mint egy nagy gombóc.

–Eh!– csupán ennyit sikerült kinyögnie, vagy valami hasonlót.

Manuel visszafordult, s ahogy ránézett, megismerte Lopét. Hihetetlennek tűnt: megismerte. Elmosolyodott.

–Lope! Nahát, cimbora!

Ki tudta volna megérteni, mit mondott? Milyen különös kiejtéssel beszélnek a férfiak, milyen furcsa szavak törnek elő szájuk sötét üregéből! Miközben hallgatta Manuel Enríquezet, ereiben elkezdett sűrűsödni a vér.

Manuel kinyitott egy kis sima ezüstszerű dobozkát, tele a legfehérebb, legtökéletesebb cigarettával, amit Lope életében látott. Manuel mosolyogva megkínálta. Lope kinyújtotta a kezét. Akkor tűnt fel neki, milyen vastag, érdes, mint egy darab szárított hús. Az ujjai merevek voltak, és ügyetlenek. Milyen furcsa keze volt a másinak, finom kéz, az ujjai, mint nagy kukacok, fehérek, hajlékonyak, ügyesek. Micsoda kéz, olyan volt a színe, mint a viasz, csillogó, ápolt körmökkel. Milyen különös kéz: még az asszonyoknak sincs tán hasonló. Lope keze nehézkesen matatott a cigarettásdobozban. Végül sikerült kivennie egy fehér, törékeny cigarettát. Különösen mutatott kérges ujjaiiban: haszontalannak, abszurdnak tűnt kezében. Vére egyszeriben megállt két szemöldöke között, és elkezdett gyúlni, mígnem egy hatalmas, forrongó vércsomó alakult ki belőle.

Eloltotta a cigarettát ujjával, és megfordult. Képtelen volt megállni, bár maga mögött hallotta Manuelito döbbszintű kiáltásait:

–Lope! Lope!

Emeterio a tornácon üldögélt ingujjban, unokáit nézte. Mosolyogva szemlélte legnagyobbat, miközben keze ügyében egy üveg borral fáradtan pihent a nap végén.

Lope egyenesen felé tartott, látta, hogy sűrű szemek kérdően pillantanak rá.

–Gyerünk fiú, itt az ideje, hogy visszamenj a Sagradóra, indulás...

A téren ott feküdt a közelben egy szögletes, vöröses színű kő. Dinnyenagyságú volt, olyasmi, mint amilyeneket a kölykök hordanak szét a lerombolt épületekből. Lope lassan kezébe vette a követ. Emeterio nyugodtan, nyhe kíváncsisággal követte mozdulatát, jobb keze az öve és a hasa között nyugodott. Még megmozdítani sem volt ideje: csak egy tompa ütés, majd saját fröccsenő vérenek látványa mellkasán. A meglepetés és a halál, mint két testvér, kézen fogva közeledtek felé. És vége volt.

Amikor megbilincselve elvitték, Lope sírt. És mikor az asszonyok, nőstényfarkasokként vonítva szaladtak feléje, hogy megüssék, majd a gyász és a fájdalom jeleként fejük fölé emelt kendővel követték folyvást ezt hajtogatva: „Édes Istenem, hiszen ő volt, aki befogadta. Édes Istenem, hiszen ő csinált belől embert. Drága Istenem, hiszen éhen halt volna, ha ő be nem fogadja...”, csak ennyit tudott mondani sírva:

– Igen, igen, igen...



## CREACIÓN LITERARIA – PROSA

**Lili Kovács: *Pétalos de una rosa***

Era como si lloviera. Las gotas cayeron al suelo, dejando pequeñas huellas en la arena; al mate, dándole un aroma salado a la bebida amarga; y mojaron las hojas de la única rosa que había en el jardincito, una maravilla del duro otoño patagónico. Pero no estaba lloviendo. Las gotas en realidad eran lágrimas de una niñita, y la única tormenta era la que devastaba su corazón, una tormenta cuyos relámpagos partieron en dos el de su padre. Él también lloraba por dentro, pero escondió las lágrimas de los ojos curiosos de su hija, tan querida y tan inocente.



-No llores, Agustina. No nos despedimos para siempre. Más bien ni siquiera tenemos que despedirnos. ¿Me podés recordar, aunque no me veas? ¿Escuchás mi voz, aunque no te hable? Una estrella se encendió en la mirada inhabitualmente oscura de la chiquita.  
-Claro que me acuerdo de vos - dijo con toda la seguridad de una niña de siete años, a pesar de que nunca antes se habían separado.  
-Bárbaro. Ahora fijate bien: hasta que me recuerdes, hasta que tengas la más borrosa imagen de mí, yo estaré con vos. Tengo que ir a la guerra, pero te seguiré a todas partes. Y vos me acompañarás adonde vaya. ¿Me comprendés?  
-Sí, pero quiero ir.

El padre le tomó las manos y la miró profundamente a los ojos.  
-Tenés que saber que tu lugar no es donde me encuentre yo, tu lugar es aquel donde seas feliz, y en un campo de batalla nadie lo es. Pero escuchá, pequeña, escuchá el viento que eriza la hierba y levanta suaves olas en el arroyo, cuentan historias. Y mirá las cimas de todas estas montañas, lo blancas y preciosas que son, ahí viven hadas, no se lo digas a nadie, es un secreto. Esas hadas hablan el idioma en el que los cuentos se escribieron y si estás suficientemente atenta, vos lo podrás aprender. Porque recordalo siempre: todo lo que ves aquí es un milagro, tu hogar, la amada Patagonia. No te quieras ir de aquí, hija.

Entre tanta emoción no se dio cuenta de que las lágrimas de Agustina se habían secado y sus ojos brillaban de valentía.  
-Para cuando vuelvas, te habré traducido los cuentos de hadas, papá. Se abrazaron y el futuro soldado clavó la mirada en la rosita.  
-¿La querés? Como un recuerdo mientras no esté. Es tan linda.  
-No, no la arranques, se moriría.  
-¿Segura?  
-Totalmente. Quizás tenga historias que contarme. Pero si le quitamos dos pétalos nada más, uno para vos y otro para mí, creo que no le haremos daño.  
-Vos guardás este – el hombre le dio un petalito chiquito, el más rojo, al mismo tiempo que la niña le entregó otro, el más mojado de lágrimas.  
-Y vos te quedás con este. Cuando regreses, ellos también volverán a encontrarse – siguió ella, ya sonriendo.  
-Estoy muy orgulloso de vos- le acarició la mejilla, le dio un último beso en la frente y la apretó contra su pecho.  
-Te quiero.  
Recogió su mochila, guardó el pétalo, miró su adorado Bariloche una vez más y se fue. Agustina le miró alejándose, se arrodilló ante la rosa y le susurró:  
-Vos me contarás, ¿verdad?

Entró en la casa y se acurrucó en el regazo de su madre, que se había despedido antes de su marido, pero no lograba recobrar el aliento.



La niña tomó su rostro entre sus manos y le aseguró:

-Escucharemos cuentos y viviremos el milagro. No te pongas triste.

Unas horas más tarde el viento empezó a soplar con fuerza, silbando una melodía triste y al escucharla en su cama, sin poder conciliar el sueño, la niña pensó que sería una canción de cuna para las hadas menores. En el jardín, en el mismo momento en que sus ojos finalmente se cerraron, un tercer pétalo se dejó llevar por el viento y voló, voló como la imaginación del corazón que extraña.

Desde entonces, sus días eran muy diferentes e iguales a la vez: los dos se dedicaban a recordar, amar su patria (él luchando por Argentina y ella traduciendo todas sus maravillas) y cuidar de los pétalos.

Agustina salía todas las tardes a pasear: creía profundamente en el vínculo que simbolizaba la rosa y ahora que tenía un pétalo suyo, decidió mostrarle todo de Bariloche, todo lo que no había podido observar desde el jardín de su casa.

Y la magia, el encanto funcionaba: descubrió el milagro de su hogar, admiraba el color de la tierra, la salida de sol dorada, las laderas de la precordillera, la nieve eterna, el tamborileo de la lluvia cayendo en el lago Nahuel Huapi, las hojas perennes de los pinos, el viento travieso que jugaba con su pelo...comenzó a sentir lo mismo por la Patagonia que su padre. Y veía las hadas en cada elemento de la naturaleza e iba sonriéndoles en su camino.

-Mirá, papá- dijo un día, a la orilla del lago que siempre cambiaba de color según el tiempo, ese día se veía verde oscuro por el cielo blanco – me parece que ya te puedo contar algunos detalles de estas hadas. Viven en las cimas, pero uno las ve en todas partes. Aunque a veces juegan al escondite, en las ramas de los pinos que hay en las islas. ¿Viste lo brillantes que son? Tienen otros juegos también: se suben en las alas de los pájaros y se columpian. Sus secretos los guardan estas olas inquietas, por eso es tan profundo el lago. Son muy alegres, pero cuando tienen problemas, los borra la brisa, se ve cuando desaparecen las arrugas de la hierba. Es muy curioso. Son inmortales y nacen cuando alguien está agradecido por lo bonito que es todo esto. Tenías razón: quiero quedarme aquí.

Mientras tanto, su padre conoció el otro extremo de la Patagonia, la costa del Océano Atlántico, el mismo mundo, pero totalmente distinto, para finalmente llegar a las Islas Malvinas y combatir contra los ingleses. El amor con el que veneraba su patria y la esperanza le hacían olvidar las circunstancias desastrosas y ver lo bueno, tanto como era posible en una guerra. Él, a excepción de los primeros días, no sacaba el pétalo de su abrigo para no ensuciarlo con barro o sangre, pero a veces, tal y como hacía su hija, le hablaba.

-Me encantaría haberte traído aquí antes, hija, ¡cuántas hadas podrías haber visto! Hay gaviotas y el agua es azul, te gustaría el paisaje. Cuando termine la guerra, vendremos los tres. Pero ahora es difícil ver milagros, tenemos hambre y frío, ya te dije que en un campo de batalla nadie sería feliz. Recuerdo la mañanas cuando nos despertábamos demasiado temprano y veíamos la salida de sol. En estos días me despierta la luz del fuego por las noches y en el primer instante siempre pienso que sólo son los rayos del sol. Pero después el que viene no es tu madre con un mate, sino el teniente y yo me pongo firme y le deseo buenos días, aunque sé que no será bueno, es como si las islas estuvieran a punto de explotar. Ojalá nunca tengas que enfrentarte así a la muerte. Aunque lo que me da miedo no es morir por mi país, sino no poder detener a los ingleses. ¿Quién podría respetar más lo que hay aquí, si no un argentino? No puede estar en manos de otra gente. Lo que me da miedo es verla caer.

Rompió el hielo que cubría un charco, se lavó las manos como pudo y sacó su pétalo para acariciarlo. Ya se empezaba a marchitar, pero eso no importaba. Lo puso en su pecho, por encima de su corazón y en seguida se durmió con una sonrisa dibujada en el rostro, lleno de barro y algunas cicatrices. Estaba muy exhausto, pero mantenía la misma fe, solamente con más cansancio y menos entusiasmo.

Al cabo de unas horas una luz cegadora iluminó la oscuridad, seguida por el ruido de una enorme explosión. Los soldados se levantaron, el sueño escapó de sus ojos, recogieron las armas y salieron una vez más para defender las Malvinas. Era como si fuera de día, pero en ese momento el papá de Agustina no tuvo que borrar la ilusión de ver la madrugada de su mente, se puso de pie en un instante porque sintió una exposición demasiado cerca, así que lo dejó todo y corrió...pero de repente se acordó de que se había quedado dormido con su tesoro en el pecho y sabía que al levantarse lo había perdido. Curiosamente no hacía viento, así que se dio la vuelta, volvió y empezó a buscarlo entre el mar de llamas y heridos, escuchando solamente la voz de su hija entre los gritos y los tiros. Suspiró de alivio cuando lo encontró y sus ojos brillaban cuando la mano fría de la muerte los cerró para siempre.



Cuando la niña se enteró de su fallecimiento, no se desesperó y no se echó a llorar. Primero sintió la necesidad de saber algo importantísimo.

-Mamá, ¿dónde está ahora? ¿Adónde van los muertos?

-Al cielo, querida - le contestó su madre con un hilo de voz.

-Pero ¿cómo es el cielo? ¿Es el mismo lugar para todos? ¿O si nacimos en Argentina, subimos al cielo argentino? ¿Hay allí un lugar reservado para la Patagonia?

-No lo sé, cariño. Pero si hay, está observándonos desde allí.

-¿Y los animales y las plantas descansan con la gente?

-Creo que sí.

Para estar segura, ahora que lo había aprendido todo, miró a su alrededor en el jardín y esperó la respuesta de sus hadas. Decidió que era afirmativa, ya que el tercer pétalo, el que no arrancaron ellos, acabó su vuelo y se paró delante de sus pies.

El día del funeral amaneció temprano. Bajo la tenue luz rosada de los primeros rayos del sol, Agustina atravesó el pequeño jardín a hurtadillas con una vela en la mano para estar calentita. Se sentó frente a la rosa. No lloraba, pero tenía grandes ojeras debajo de los ojos brillantes de una profunda sabiduría. Suspiró, miró alrededor y puso la vela en el suelo.

-No te quiero herir – aseguró a la flor, acariciándola con cariño – pero a mí ya me lo has enseñado todo. Hablo tu idioma. Ahora le toca a él, quiero que descanse en nuestra Patagonia, así en la tierra como en el cielo. Quiero pedirte que estés con él y que le enseñes lo que yo ya sé. No me vas a extrañar. Ya sabés que si estás con él, también estás conmigo, porque él me acompaña hasta que lo recuerde. Así que no nos separamos.

El viento hizo temblar la rosa.

-No tiembles, vos también seguirás en mi memoria, no te marchitarás y no te borrará el olvido. Acordate de lo que dijo papá: hasta que nos recordemos, nada nos puede separar. Te quiero.

Y la niña arrancó la rosa.

